

我國古代認識和利用翡翠史中的幾個問題

王根元

(中國地質大學，武漢，430074)

翡翠，是由硬玉礦物($\text{NaAl}[\text{Si}_2\text{O}_6]$)為主及其他含鈉輝石組成的隱晶集合體。翡翠是一種優質的玉石品種，既可以雕琢成大型擺件，又可做成精巧玲瓏的首飾，這是其他任何一個寶玉石品種不可相比的。現在，喜愛翡翠的人群已從華人文化圈擴展到全世界各個民族之中，尤以東南亞各國為最。

世界上出產翡翠的有緬甸、日本、瓜地馬拉、美國和俄羅斯等國，但真正達到寶石級的僅只緬甸北部密支那地區一地。由於該處離中國邊境很近，所以歷史上關於翡翠的開採、運輸及加工制作大多數為華人所為，這不僅開發利用了這一玉石品種，為人類創造了成千上萬美妙絕倫的翡翠藝術品，而且也培育了中華民族對翡翠的深厚感情。

中國認識和利用翡翠的歷史是十分悠久的。但是在認識和利用翡翠的歷史中，仍有一些問題值得探討，例如翡翠一詞的由來，翡翠何時傳入我國，我國是否出產翡翠等。本文擬就歷史文獻記述與所見考古發掘報告的資料，綜合對上述問題提出一點看法，希望有助於揭開“翡翠的歷史之謎”

一“翡翠”一詞的由來

先秦古籍《逸周書·王會解》記有：“倉吾翡翠，翡翠者所以取羽”。西晉張華(公元 232~300)《博物志》：“翡身通黑，唯胸前背上翼後有赤毛。翠身通青黃，唯六翮上毛長寸餘青。其飛則羽鳴翡翠翡翠然，因以為名也”。又在《後漢書，西南夷傳》記有：“出孔雀、翡翠”，《羽獵賦》又有“玄鸞孔雀，翡翠垂榮”之句，可見“翡翠”原是指翡翠鳥而言，《唐書》註解說，翡翠是羽毛赤、青相雜的珍禽。唐代初期有位詩人盧照鄰(約公元 637~680)著有“漢代金吾(官職名)千騎馬，翡翠屠蘇(酒名)鸚鵡杯”的詩句，憑借翡翠鳥的顏色來形容“屠蘇”美。酒唐代另一位著名詩人陳子昂(公元 661~702)有詩曰：“翡翠巢南海，雄雌珠樹林”，說明這種翡翠鳥是巢棲南海的一種鳥。

十分清楚，由於翡翠鳥的羽毛甚美，我國古代就用來制做飾物，並稱之為“細翠”或“珠翠”。《拾遺記》曾記述一則故事：魏文帝(公元 187~226，即曹操之次子曹丕)喜歡美人，選中了常山(即今河北省正定縣南)一民女薛靈芸入宮，靈芸淚濕衣襟而不從。文帝賞賜她明珠和翡翠也無濟於事。當時正有外國奉獻“火珠龍鸞之釵”，文帝曰：“明珠翡翠尚不能勝，況乎龍鸞之重”。這裏文帝所說的翡翠也是指鳥羽之飾物。到了南北朝時，婦女們更喜歡用翡翠鳥之羽毛當作飾物，俗稱“翡翠毛”。到了宋代還有專門制

做翡翠毛的作物，稱為“鋪翠作”。

香港出色的寶石專家歐陽秋眉女士曾經指出：“我相信翡翠名字是這樣來的，……翡翠從清朝初期才從緬甸通過第二條絲綢之路，運入中國，而當時中國出產的和闐玉被稱為翠玉，當緬甸硬玉流入雲南一帶時為分辨這不是中國的和闐玉(即翠玉)，即將之稱為‘翡翠’，即這不是中國的翠玉的意思，時光流逝，非翠就變成翡翠了。硬玉是十分美麗的玉，用美麗的鳥名來代表美麗的玉，實在也是十分相稱的呢！從此翡翠也變成硬玉的代名詞了。”¹歐陽秋眉女士提出的由“非翠”而為“翡翠”的推測亦頗有其理。

二、翡翠何時傳入中國

中國地質事業的創始人之一章鴻釗(1877~1951)在《石雅》中附有一刀把照片，注明是“周代翡翠器”“上虞羅氏藏”，章氏在文中指出：“羅叔韞(即現代古物收藏家羅振玉)先生家藏翡翠刀柄，云：洛陽出土者，花紋與谷璧同，斷為周代物，未識果然否？”從這段引文可知，章氏首先認同是翡翠，但對是否是周代(公元前11世紀~前256年)的遺物尚難確認。不過需要在此指出，關於章氏的這段記述，中國地質科學院地質研究所聞廣研究員曾做過深入研究，著文指出：“查著綠羅售予日本人上野有竹玉器的《有竹齋藏古玉譜》中無此器，又曾請藏有羅遺物的遼寧省博物館與旅順博物館查庫亦未發現此器。”²章氏《石雅》所附照片(附圖三)的實物，到底下落何方值得深入追究。

山東省曲阜西夏侯新石器時代晚期(距今約四千年前)遺址裡，就發現有用翠綠色硬玉製作的鏃形器³；1968年，河北省滿城縣西漢中山靖王劉勝(公元前？~前113年)墓中發掘出一件鑲嵌翡翠的飾物，“作蹄形”，兩側刻有浮雕式的獸形兩隻，“中嵌獸頭形翡翠”(見《滿城漢墓發掘報告》第98頁)；1974年5月，吉林省大安漁場漢墓中發掘出“翡翠飾一件(M206:5)，圓角長方體，光滑細膩，呈懸乳狀紋理，一面有瑕，縱貫一孔，單向鑲制。”⁴；1976年，吉林省永吉縣星星哨水庫石棺墓中發掘出“翡翠墜二件，形似扁球，一端有兩面對鑽的孔。”⁵從上述考古發掘的資料來看，新石器時代晚期至漢代(公元前206~公元220年)共計二千二百多年的時間裡，中國境內就有了翡翠這種硬玉岩的利用，但數量是很少的，當時怎麼稱謂也不得而知。

東漢史學家班固(公元32~92)《西都賦》中有“翡翠火齊，含耀流英”之句，東漢科學家、文學家張衡(公元78~139)《西京賦》中又有“翡翠火齊，飾以美玉”，這兩處都把“翡翠”與“火齊”(據章鴻釗考證“火齊”即水晶)並列，章氏認為東漢時已把翡翠當作玉石之名。章氏又考證梁代徐陵(公元507~583)《玉台新詠序》所記載的“琉璃硯匣，終日隨身，翡翠筆床，無時離手”，以翡翠對琉璃，更進一步說明“翡翠”已被用

1. 歐陽秋眉，1995，《翡翠鑑賞》，香港天地圖書有限公司，第28頁。

2. 聞廣，1992，《中國寶玉石應用歷史》，《中國寶玉石》第1期第22頁。

3. 趙松齡、陳康德，1992，《寶玉石鑒賞指南》，北京東方出版社，第364頁。

4. 《吉林大安漁場古代墓場》，見《考古》1915年第6期第36頁。

5. 《永吉星星哨水庫石棺墓及遺址調查》，見《考古》1979年第3期第149~150頁。

作玉名。

根據上述考古發掘資料和文獻考證，筆者認為已經可以回答翡翠何時傳入中國的問題。至少在漢代（公元前206～公元220年，包括西漢和東漢）翡翠就已傳入中國，甚至更可前推到距今四千年的新石器時代晚期。筆者也同意章鴻釗《石雅》中在敘述“羅叔疆先生家藏翡翠刀柄，……未識果然否？”之後的論述：“然同成王時，越裳氏曾重譯來獻，漢初西南夷亦屢通中國，則亦不得謂周漢必無是物也”。

三、中國漢代之後至明代有無翡翠

前文已經指出，至少在漢代翡翠就已經入中國。所以，若問漢代之後自三國（公元220～265年）至明代（公元1368～1644年）這一千四百多年之間中國有沒有翡翠玉器？筆者認為這回答是肯定的。在漢代的墓葬中，雖然已有多件翡翠飾物出土，但畢竟只是少數，說明當時傳入中國的翡翠不多，未能廣為流傳。所以，自三國至明代一千四百多年的墓葬中至今尚未見出土翡翠製品，是很容易理解的。

這段時間內雖未見有翡翠製品出土，但文獻中仍有所記載。北宋文學家、史學家歐陽修（公元1007～1072）《歸田錄》中記有：“翡翠屑金，人氣粉犀，此二物則世人未知者。余家有一玉罌，形制甚古而精巧。始得之，梅聖俞以為碧玉。有穎州時，嘗以示僚屬，坐有兵馬鈴轄鄧吉保者，真宗朝老內臣也，識之，曰：此寶器也，謂之翡翠，云禁中寶物，皆藏宜聖庫，中有翡翠盞一只，所以識也。其後，余偶以金環於罌腹信手磨之，金屑紛紛而落，如研中磨墨，始知翡翠能屑金也”。歐陽修的這段記載可以作這樣的推測：自隋、唐至宋，可能沒有多少翡翠傳入中國，宋時民間即使有翡翠，也未必能夠識別它，以致著名詩人梅聖俞都以為是碧玉。假如沒有像鄧吉保這種能接觸聖庫器物的“老內臣”，則“翡翠”作為玉名可能會長久泯沒了。正如章鴻釗在《石雅》中指出：“翡翠一物，自唐及宋，泯沒已久，宋時民間或未嘗有，即有也未嘗識之，故梅聖俞猶以為碧玉。”

英國著名的研究中國科技史專家李約瑟（Joseph Needham）在其巨著《中國科學技術史》中認為：“在十八世紀之前，中國人並不知道硬玉這種東西，以後，硬玉才從緬甸產地經雲南輸入中國。”⁶顯然，李約瑟的看法值得商榷。這或許是他在撰寫這一段落時沒有見到上文提到的許多考古發掘報告和歐陽修的《歸田錄》等文獻資料所致。R. 委勃斯特（R. Webster）和 B.W. 安特生（B.W. Anderson）所著《寶石》一書⁷中，沿用了李約瑟的看法，認為“硬玉翡翠十八世紀之前未曾傳入中國”，顯然也是大謬不然。

四、中國是否出產翡翠

6. Joseph Needham, 1954, Science and Civilisation in China, Vol. III, pp. 666, Cambridge University Press.

7. R. Webster & B.W. Anderson, 1983, Gems, 4th ed.

清代初期，由於宮廷皇室官員對翡翠的偏愛，翡翠玉石原料以前所未有的數量不斷地輸入中國，雲南省勝沖、大理等地，乃至北京、上海、揚州、蘇州等地都設有作玉坊，一旦某些優質原料經玉工匠人琢成精品之後，便由地方官員收集進貢朝廷討好主子。英法聯軍火燒圓明園時掠走的翡翠珍品和現在北京故宮博物院的翡翠藏品，都是清代的瑰寶。

正是由於清代以來翡翠玉料大量地進入中國，於是“中國雲南產翡翠”的說法逐漸流傳開來，且歷史上也有“翡翠產於雲南永昌府”之說。清代原者擅萃所撰《滇海虞衡志》卷二記有：“玉出南金沙江，江昔為騰越所屬，距州二千餘里，中多玉，夷人採之，搬出江岸各成堆，粗砂外護，大小如鵝卵石狀，不知其玉並玉之美惡與否，估客隨意買之，運至大理及滇省，皆有作玉坊，解之見翡翠，平地暴富矣。”所記“南金沙江”，即今緬甸伊洛瓦底江支流親敦江的支流烏龍河(亦譯霧露河)，原屬騰越(今騰沖)州。緬甸北部密支那地區的烏龍河流域，是當今世界上最重要的翡翠產地。

因此可知，“中國雲南產翡翠”之說，實際上是如今緬甸盛產翡翠之地在歷史上曾經歸屬中國永昌府管轄之故。這是歷史事實，並不是如西方誤以為緬甸翡翠運至雲南貿易而得名。⁸至今，尚未見報道中國雲南產翡翠的地質文獻，中國境內其他地區也一直未發現有翡翠產地。

不過，吾人也不必為迄今未在中國境內找到翡翠產地而悲觀。歷史記載予人啓示，西晉葛洪(公元 284~363)《抱朴子·內篇·仙藥卷》記有：“服玉……得於闐國白玉尤善，其次有南陽徐善亭部界中玉，及日南盧容水中玉亦佳。”據聞廣研究⁹，“于闐”即今新疆和田，軟玉精品羊脂白玉即產於此；“南陽徐善亭部界中玉”，應當是今河南南陽玉，係黝帘石化鈣長石，類似槽化石(Saussurite)，其色澤佳者可充翠；“日南盧容水中玉”，即今緬甸烏龍河流域的翡翠硬玉。後者的地質產狀是斷裂帶蛇紋石化超基性岩中鈉長石內有硬玉小脈。南陽與盧容二玉並提，其地質產狀相似，均為斜長石脈，但獨山為鈣長石 $\text{Ca}[\text{Al}_2\text{Si}_2\text{O}_8]$ 被交代為黝帘石 $\text{Ca}_2\text{Al}_3[\text{SiO}_4][\text{Si}_2\text{O}_2]\text{O}[\text{OH}]$ ，而烏龍河流域如 Tawmew 等地為鈉長石 $\text{Na}[\text{AlSi}_3\text{O}_8]$ 被交代生成硬玉 $\text{NaAl}[\text{Si}_2\text{O}_6]$ 。是否可以考慮，在河南南陽一帶等類似地質產狀找尋含鈉較高的斜長石脈，然後檢查其中有無硬玉翡翠產出。期待著在中國境內尋扎翡翠礦床方面有新的突破。

8. P.G. Read, 1982, Dictionary of Gemmology.

9. 同註二，第 21~22 頁。

主要參考文獻及注釋

1. 歐陽秋眉，1995，《翡翠鑑賞》，香港天地圖書有限公司，第 28 頁。
2. 章鴻釗，1927，《石雅》，中央地質調查所印行。
3. 樂秉璈，1993，《中國寶石和玉石》，新疆人民出版社。
4. 夏湘蓉、李仲均、王根元，1980，《中國古代礦業開發史》，北京地質出版社，1989，台北明文書局。
5. 王根元，1989，《礦物學》，中國地質大學出版社。
6. 劉昭民，1985，《中華地質學史》，台灣商務印書館。
7. 張竹邦，1993，《翡翠探祕》，雲南科技出版社。
8. 王根元、王徽樞，1997，《寶石學基礎》，深圳市南華珠寶有限公司印行。